

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to zostało rozweselone serce moje i rozweselił się język mój jeszcze zaś i ciało moje rozbije namiot w nadziei |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Dlatego moje serce doznało radości i rozweselił się mój język, przy tym zaś moje ciało mieszkać będzie w nadziei,    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przez to zostało ucieszone serce me i rozweselił się język mój, jeszcze zaś i ciało me rozbije namiot na nadziei;    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przez to zostało rozweselone serce moje i rozweselił się język mój jeszcze zaś i ciało moje rozbije namiot w nadziei |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dlatego poweselało me serce i język głosi radość. Więcej! Ciało również odpocznie w nadziei,                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dlatego rozweseliło się moje serce i rozradował się mój język, a także moje ciało będzie spoczywać w nadziei.        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Przetoż rozweseliło się serce moje i rozradował się język mój, nadto i ciało moje odpocznie w nadziei;               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Dlategoż się rozweseliło serce moje a rozradował się język mój, nadto i ciało moje odpoczyni w nadziei.              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dlatego ucieszyło się moje serce i rozradował się mój język, także i moje ciało spoczywać będzie w nadziei,          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Przeto rozweseliło się serce moje i rozradował się język mój, A nadto i ciało moje spoczywać będzie w nadziei,       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Dlatego ucieszyło się Moje serce i rozradował się Mój język, także i Moje ciało będzie spoczywać w nadziei,          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dlatego cieszę się w sercu i bardzo raduję, gdyż moje ciało będzie spoczywać w nadziei.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Z tego powodu ucieszyło się moje serce i język się mój rozradował, i również me ciało spocznie w nadziei.            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Serce przepełnia mi radość, język ją wysławia. A ja, choć ciało mam śmiertelne, nie tracę nadziei,                   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Dlatego mam radość w sercu i na ustach, zwłaszcza, że ciało moje nie dozna rozkładu.                                 |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Задля цього звеселилося моє серце і зрадів мій язик, ще й тіло моє сповнилося надією,                                |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Przez to zostało rozweselone moje serce oraz rozradował się mój język, ale też moja cielesna natura rozbija namiot nadziei.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tej przyczyny ucieszyło się moje serce, a język mój rozradował się; teraz zaś również ciało moje będzie żyć w pewności nadziei, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Dlatego serce moje się rozweseliło, a język mój wielce się rozradował. Ponadto nawet moje ciało mieszkać będzie w nadziei,        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Dlatego z całego serca ucieszyłem się, i moje usta napełniły się radością. Moje ciało będzie bowiem spoczywać z nadzieją!         |